

*Абрамова Е. Ю.,**викладач англійської мови**Національного університету «Одеська юридична академія»*

КОММУНИКАТИВНА РОЛЬ РЕАКЦІЇ НА КОМПЛИМЕНТ В ПРОЦЕСІ ДИАЛОГІЗОВАНИЯ

Анотація. Стаття посвячена типам можливих реакцій на комплімент в англоязычному художественному діалозі. Комплімент розглядається як фатическе висказування, являючись частиною речевого етикету і використовується для гармонізації міжкультурного і особистого спілкування. Діється висновок про те, що сучасні компліменти і можливі реакції на них, засвідечовані в художественному діалозі, відображають речеву еволюцію в реальному спілкуванні, а також соціальні і психо-культурні зміни, відбуваючі в англоязычному суспільстві на рівні мови і мовлення.

Ключові слова: комплімент, реакція, фатическа комунікація, речевого етикет, модальність.

Інтереси сучасної лінгвістики фокусуються не тільки на теоретических, але і на прикладних аспектах науки про мову. Будучи потужним інструментом психо-лінгвістического впливу, комплімент являється багатобічним мовним феноменом, який використовується в різних сферах речевого спілкування.

Проблема гармонізації людеских відносин в суспільстві являється актуальним напрямком в сучасній лінгвістическій науці, для рішення якої особливе значення мають висказування компліментів. Комплімент забезпечує успішне початок речевого спілкування, сприяє встановленню дружеских відносин між присутніми один одному особами і, в кінцевому підсумку, служить наступній результативній реалізації речевого наміру спілкування.

Актуальність вивчення компліментарних одиниць мовлення обумовлена зростаючим в науці інтересом до проблем діалогізації, а також до проблемам міжособистісної і міжкультурної спілкування і способам підвищення ефективності речевого спілкування.

Об'єкт даного дослідження – вербальні засоби гармонізації міжособистісного спілкування в художественному діалогіческому дискурсі.

Предмет дослідження – комунікативні реакції на репліки в діалогіческому єдинстві Комплімент – Реакція.

Ціль цього дослідження являється виявлення і конкретизація вербальних типів реакції на комплімент в художественному англоязычному діалозі.

В процесі дослідження вирішувалися наступні **задачі**:

- 1) дати теоретическе обґрунтування психолінгвістическої специфіки компліменту в процесі речевого спілкування;
- 2) визначити ефективність тактики компліменту в процесі діалогізації в діахронії XVIII – XXI вв.;
- 4) встановити якіснеско-кількесне співвідношення позитивної / негативної реакції на комплімент.

Матеріалом дослідження послужили 3000 компліментів, обрані методом випадкової вибірки з діалогу англоязычного роману XVIII – XXI вв. з художественної літератури англоязычних авторів.

Проблема вивчення компліменту здавна привертала увагу як зарубіжних так і вітчизняних лінгвістів. В зарубіжній мовознавстві комплімент вивчався такими дослідниками як Herbert R. K., 1989; Holmes J., 1988; Manes J., 1980, 1983; Manes J., Wolfson N., 1980; Wolfson N., 1989 і др. В вітчизняній лінгвістическій науці речеві акти компліменту почали привертати увагу в кінці 70-х – початку 80-х років. Так, В.І. Карасик в своїх роботах говорить про компліменти як про статусно-лабільні речеві акти і наводить результати дослідження американських учених в даній області [1, 120], а Е.С. Петелина в своїй статті порівнює комплімент з подібними речевими актами [2].

Про визначення мови іноземних слів, «комплімент» – слово французького походження, означаюче похвалу, лестне висказування [3, 437]. А. С. Хорнбі визначає комплімент також як акт ввічливості, показуючий захоплення розмовником і демонструючий повагу до нього [4, 317]. Комплімент представляє собою стратегію позитивного мовлення в наукових дослідженнях П.Браун і С.Левінсона [5]. Деякі лінгвісти трактує комплімент як «вербальний подарок» адресату, в якому міститься позитивна оцінка зовнішнього виду, досягнень, успіхів адресата [6, 209].

В представленої роботі під компліментом розуміється висказування, містюче коментарій, касаючийся якого-лібо позитивного події, характеристики, придбання, досягнення, які пов'язані з адресатом і порівнюються, як відправителем повідомлення, так і його отримувачем, позитивно [7, 257].

Комплімент як засіб фатическої спілкування виконує конструктивну функцію, яка складається з встановлення потрібного тону і стилю спілкування, формування визначеного відносини адресату до повідомлюваного, зменшення відстані між розмовниками і зняття емоційного напруження; і деструктивну функцію, яка являється ликоущемляючим актом по відношенню до адресату.

В 1975 г. Г. П. Грайс, відомий американський дослідник психо-лінгвістических основ мовного поведіння, сформулював так називаемі «постулати мовного спілкування», які він виявив з лежачого в основі будь-якої мовної спілкування принципу кооперації. Сюди відносяться: постулат якості/істинності (повідомлення не повинно бути ложним або не маючим під собою достовірних підстав); постулат кількесності/інформативності (розуміння повідомлення залежить від його інформативності на-

сыщенности. Говорящий должен учитывать экстралингвистическую реальность, все компоненты коммуникативного контекста, включающего в себя фоновые знания и отношения между коммуникантами). Следующий постулат отношения/релевантности (высказывание должно быть по существу; переход говорящего к новому предмету разговора сопровождается сигналом о перемене темы); постулат модальности (речь идёт о выборе говорящим языкового кода, лексических и грамматических средств; сообщение должно быть ясным, четким, не содержать непонятных для адресата слов и выражений) [8].

В свою очередь, исследовательница русского речевого общения А. Г. Балакай, основываясь на теории вежливости Г. П. Грайса, предлагает рассматривать речевой этикет в широком и узком лингвистических аспектах [9].

В широком смысле, речевой этикет понимается как «принятые в том или ином обществе или кругу людей правила, нормы речевого поведения» [9, 3]. Иными словами, в широком понимании, речевой этикет — это «система устойчивых формул общения, предписываемых обществом для установления речевого контакта собеседников, поддержания общения в избранной тональности соответственно их социальным ролям и ролевым позициям относительно друг друга, взаимным отношениям в официальной и неофициальной обстановке» [9, 3].

В узком смысле, «речевой этикет составляет функционально-семантическое поле единиц доброжелательного, вежливого общения в ситуациях обращения, привлечения внимания, знакомства, приветствия, прощания, извинения, благодарности, поздравления, пожелания, просьбы, приглашения, совета, предложения, согласия, отказа, одобрения, комплимента, сочувствия, соболезнования и т.п.» [9, 4]. Отсюда ясно, что использование тактики комплимента соответствует как широкому, так и узкому пониманию речевого этикета.

Н. И. Формановская, основываясь на коммуникативной функции языка, выделяет контактоустанавливающую, регулирующую, эмоционально-модальную функции и функцию ориентации на адресата [10]. Исследовательница при этом отмечает, что при рассмотрении функций речевого этикета нужно разобраться в том, какую роль он играет в речевом общении, и как он включается в общий контекст коммуникации общающихся [10, 14].

Очевидно, что модальность речевого общения подразумевает выражение говорящего своего отношения к объекту речи [11]. Вполне естественно, что использование комплиментов как позитивно-оценочных высказываний субъективной модальности благоприятствует гармонизации межличностных отношений и оптимизации речевого общения в целом. Отсюда нарушение субъективно-модального восприятия комплимента личностью адресата влечет за собой коммуникативную неудачу говорящего. Например:

«*Stop teasing you two.*» *Suzy jumped in, «not all of Kathy's ideas are wacky.»*

«*Gee thanks. Was that supposed to be a compliment?*» [12, 537].

Данный пример является образцом неудачного комплимента, в котором нарушен постулат модальности.

«Комплимент всегда должен быть маленьким праздником, который мы отмечаем вместе. Но для этого нужно

приоткрыть свою защиту, не бояться стать чуть уязвимее. Ведь человек, который рассказывает мне обо мне самом, становится мне ближе! Когда я говорю о том, что мне доставляет удовольствие, а другой в свою очередь доверительно делится со мной своими чувствами, взаимодействуют наши эмоциональные центры. Об этом говорится во всех исследованиях по коммуникации: чтобы получить настоящее удовлетворение от общения, надо, чтобы в нем участвовали эмоции» [13].

Жизнь любого общества невозможна без соблюдения социальных норм и обычаев, регулирующих общественную деятельность людей. При этом обычаи, к которым и примыкают этикетные правила, являются наиболее древними формами хранения и передачи общественно-исторического опыта человека. Среди этих правил есть нормы, свойственные всему человечеству или группам культур, объединяемым в тот или иной тип цивилизации (такой как цивилизация Юго-Восточной Азии, цивилизация современной Западной Европы и Северной Америки и т.п.), или национальным культурам, субкультурам и социолектам. На этом основаны стереотипы поведения «типичного англичанина», «типичного француза» и т.д., а также студенческой молодежи, представителей среднего класса или отдельных людей (эти нормы составляют неповторимый личностный узор человеческих поступков и мнений).

Отметим, что в настоящей работе исследуется употребление высказываний, содержащих комплимент в аспекте англоязычного культурного менталитета. Очевидно, что роль рассматриваемых высказываний в коммуникации других культур может интерпретироваться по-другому.

В процессе диалогизирования адресат может принять либо отклонить комплимент. При этом, как в первом, так и во втором случаях вычленяются определенные коммуникативные типы реакции. В случае принятия комплимента адресат может расценить его как таковой и поблагодарить тем или иным образом, а может расценить его как заслуженную похвалу. Например:

«*Oh!*», *said he, directly, «there is nothing in the way of fruit half so good, and these are the finest-looking home-baked apples I ever saw in my life».* That, you know, was so very — And I am sure, by his manner, it was no *compliment...*» [14, 166].

Мисс Бейтс отклоняет данный комплимент приготовленным ею печеным яблокам, воспринимая слова восхищения как заслуженную похвалу в свой адрес.

В случае отклонения комплимента наблюдается его явное неприятие или «синдром самозванца». Термин был сформулирован в 70-х годах и описывается как страх индивида перед собственным успехом, склонность считать себя не настолько умным или талантливым, как думают другие. Те, кто чувствуют себя обманщиками, списывают свои достижения на внешние факторы, такие как удачное стечение обстоятельств, удачно выбранное время, просто личное обаяние, но никак не талант. Им кажется, что они ловкие притворщики, которые вводят людей в заблуждение. Поэтому любой комплимент, адресованный «самозванцу», вызывает у него панику. Он точно знает, сто не заслужил добрых слов в свой адрес. Психологические исследования, проведенные в начале 80-х, показали, что двое из пяти успешных людей считают себя мошенниками.

С. Пинкер, канадский психолог, которая исследовала этот феномен, обнаружила, что чаще всего «синдром самозванца» подвержены успешные, одаренные женщины, которые преуспели в карьере [15, 183-194].

Условия успешности реализации коммуникативной интенциональности комплимента зависят от многих лингвистических и экстралингвистических факторов, которые определяются непосредственной реакцией на данный речевой акт. Например:

«You're quite wonderful, in my opinion,» she said to Connie. «You've done wonders for Clifford. I never saw any budding genius myself, and there he is, all the rage». Aunt Eva was quite complacently proud of Clifford's success.

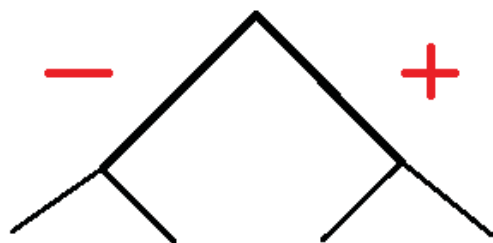
«Oh, I don't think it's my doing», said Connie

«It must be! Can't be anybody else's». [16, 127].

В приведенном диалоге леди Беннерли говорит комплимент жене своего племянника, но та в свою очередь его отрицает.

Очевидно, что сделанный комплимент и вербальная реакция на него представляет собой, с одной стороны, диалогическое единство в коммуникативном пространстве диалога, а с другой – реализацию тактики коммуникативного сотрудничества. Применение последней обычно влечет за собой оптимизацию речевого общения и достижение говорящим своей коммуникативной цели. Тем не менее, анализ фактического материала убеждает в том, что речевая реакция на комплимент не всегда бывает однозначной. Так, в процессе исследования установлены следующие типы реакций на комплимент (смотри рис. № 1).

Возможные реакции на комплимент



О.О. С.С З.П. П.Б.

6% 22% 7% 65%

Рис. №1 Типы возможных реакций на комплимент в диалогическом единстве

О.О. – отказ от общения

С.С. – «синдром самозванца»

З.П. – заслуженная похвала

П.Б. – принятие комплимента с благодарностью

Изучение фактического материала исследования убеждает, что в подавляющем большинстве случаев реакция на комплимент позитивна (на рис. маркирована «+»). При этом, принятие комплимента с благодарностью отмечается в 65% случаев, а расценивание комплимента как заслуженную похвалу всего в 7%. Психологическое обоснование этому факту мы усматриваем в том, что адресат обычно инстинктивно чувствует разницу между признанием его действительных заслуг (похвала) и их

некоторым преувеличением, с одной стороны, а также речизитетной ролью комплимента в межличностном общении как таковой. При негативной реакции на комплимент (на рис. маркирована «-») резкий отказ от комплимента либо предполагает отказ от общения вообще или закрытие темы разговора (6%), либо демонстрирует, так называемый, личностный «синдром самозванца» (22%).

Сопоставительное исследование диахронического развития возможных реакций на комплимент позволило установить возрастание негативной реакции на комплимент по принципу «синдрома самозванца». Данный факт мы объясняем с позиции общей демократизации англоязычного общества, с возрастающей в нем роли женщины, которая, с одной стороны, теряет свое феминистическое начало, а с другой – демонстрирует независимость от посторонней оценки.

Можно также сделать вывод, что единственным блокирующим фактором к продолжению успешного диалогизирования является категорический отказ от комплимента, который, впрочем, по нашим подсчетам не превышает 6% случаев. При всех остальных типах реакции продолжение диалогизирования вполне возможно и благоприятно при учете говорящими специфики психологической модальности самооценки адресата комплимента.

Проделанный анализ позволяет заключить, что в современном художественном диалоге английского романа комплимент и реакция на него вполне отражают эволюцию реального речевого общения в англоязычном обществе, включая социальные и психо-культурные изменения, объективирующиеся на уровне языка и речи. С другой стороны, комплимент не утрачивает свою первоначальную функцию речизитетной гармонизации диалогизирования и продолжает оставаться действенной тактикой эффективного речевого общения.

Литература

1. Карасик В.И. Язык социального статуса / В.И. Карасик. – М.: Ин-т языкознания РАН, 1992. – 330 с.
2. Петелина Е.С. Средства выражения и контексты функционирования высказывания похвалы и лести в английском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Пятигорск, 1998. – 16 с.
3. Словарь иностранных слов. – М.: гос. изд-во. ин. и национальных словарей, 2000. – 856 с.
4. Oxford advanced learner's dictionary of current English/Hornby A. S. – [ed. by Sally Wehmeier]. – [7th ed., ster.]. – London: Oxford Univ. Press, 2005. – 1216 p.
5. Brown P. Universals in Language Usage: Politeness Phenomena / P. Brown, S. Levinson // Questions and Politeness. Strategies in Social Interaction. – London: Longman, 1988. – 191 p.
6. Herbert R.K. Sex-based Differences in Compliment Behavior / R. K. Herbert // Language in Society. -1990. – v. 19. – P. 201 – 224.
7. Виноградова Е. Ю. Комплимент как способ вербального воздействия в диалоге (на материале современного англоязычного романа) / Е. Ю. Виноградова // Філологія і освітній процес: 21 століття. – Одеса: КП ОМД, 2010. – С. 256-258.
8. Grice H. P. Logic and Conversation // Syntax and Semantics / H. P. Grice – Vol.3: Speech Acts. – N.Y.: 1975. – P. 42-58.
9. Балакай А. Г. Словарь русского речевого этикета / А. Г. Балакай. – 2ое изд., испр. и доп. – М.: АСТ-ПРЕС, 2001. – 672 с.
10. Формановская Н. И. Вы сказали: «Здравствуйте!» (Речевой этикет в нашем общении) / Н. И. Формановская – М.: Знание, 1982. – 160с.
11. Ионова С. В. Эмотивность текста как лингвистическая проблема: Дисс. канд. филол. наук. – Волгоград, 1998 а. -197 с.
12. Bucchianeri E. A. Brushstrokes of a Gadfly / E.A. Bucchianeri. – Portugal: Batalha Publishers. Maxieira, 2011. – 1040 p.

13. Серван-Шрайбер Д. [Электронный ресурс] / Режим доступа: http://www.psychologies.ru/observers/david-servan-schreiber/_article/prazdnik-komplimentov/
14. Austen J. Emma / J. Austen – London: Wordsworth Edition Limited, 2007. – 394p.
15. Pinker Susan. The Sexual Paradox. Scribner. N. Y. 2009. – 352 p.
16. Lawrence D. H. Lady Chatterley's Lover / D. H. Lawrence. – London: Wordsworth Edition Limited, 2005. – 364 p.

Абрамова Є. Ю. Комунікативна роль реакції на комплімент у процесі діалогізації

Анотація. Робота присвячена проблемі можливих реакцій на комплімент в художньому англійському діалозі. Комплімент розуміється як фактичне висловлювання, що є частиною мовленнєвого етикету, яка слугує гармонізації міжкультурної та особистісної комунікації. Робиться висновок, що сучасні компліменти та можлива реакція на них, що спостерігається у художньому діалозі, віддзеркалює мовленнєву еволюцію в реальній комунікації та соціальні і психо-культурні

зміни, що мають місце в англомовній громаді на рівні мови та мовлення.

Ключові слова: комплімент, реакція, фатична комунікація, мовленнєвий етикет, модальність

Abramova Ie. The communicative role of reaction to the compliment in the dialogue procedure

Summary. The work is dedicated to the problem of possible reactions to the compliment in the literary English dialogue. The article considers compliment as a phatic utterance which is a part of the speech etiquette serving to harmonize cross-cultural and personal communication. The work results in the conclusion that modern compliments and possible reactions registered un the literary dialogue reflect speech evolution in real communication and social and psycho-cultural changes taking place in the English speaking society on the level of language and speech.

Key words: compliment, reaction, phatic communication, speech etiquette, modality.